Kraków, 24.03.2021 r.

**CRP. 1156.0641.273.2019**

**Zaproszenie do składania ofert nr 2/2021**

**na sukcesywne wykonanie tłumaczeń z języka polskiego na język angielski zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia**

Tłumaczenia zostaną zrealizowane na potrzeby realizacji projektu Uniwersytetu Jagiellońskiego *Odpowiedzialne wsparcie i zrównoważony rozwój*, nr umowy o finansowanie POWR.03.05.00-00-A048/19-00

1. **Zamawiający:**

Uniwersytet Jagielloński, ul. Gołębia 24, 31-007 Kraków,

NIP: 675-000-22-36, REGON: 000001270

**Nazwa jednostki wykonującej zadanie:**

Biuro Projektu Odpowiedzialne Wsparcie i Zrównoważony Rozwój, ul. Czapskich 4, 31-110 Kraków.e-mail: przelamuj@uj.edu.pl

strona internetowa: **www.przelamuj.uj.edu.pl**

miejsce publikacji ogłoszeń i informacji:[**www.przelamuj.uj.edu.pl**](http://www.przelamuj.uj.edu.pl)

1. **Tryb udzielenia zamówienia:**

1. Niniejsze postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest w trybie rozeznania rynku o wartości szacunkowej poniżej równowartości kwoty 130 000 PLN netto, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. 2019 poz. 2019 ze zm.), na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 1 ww. ustawy.

2. Do niniejszego zamówienia i postępowania stosuje się *Wytyczne w zakresie kwalifikowalności wydatków w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności na lata 2014-2020* (wersja z dnia 21 grudnia 2020 r. z odpowiednimi zmianami i wyłączeniami).

1. **Opis przedmiotu zamówienia.**
2. Przedmiotem zamówienia jest sporządzenie tłumaczeń z języka polskiego na język angielski treści artykułów popularnonaukowych (z zakresu m.in. psychologii, socjologii a także z tematyki nowoczesnego podejścia do niepełnosprawności), treści napisów do krótkometrażowych filmów (instruktażowych lub prelekcji dotyczących obsługi aplikacji komputerowych), a także innych materiałów prezentowanych na portalu i w aplikacji mobilnej (m.in. psychotesty, stałe elementy nawigacyjne oraz treści poszczególnych stron portalu i aplikacji mobilnej, z przeniesieniem na Zamawiającego autorskich praw majątkowych do wszystkich sporządzonych tłumaczeń), zwanych w dalszej części „Utworem”.

Szacowana liczba materiałów do tłumaczenia: max. 600 znormalizowanych stron A4 (znormalizowana strona A4 oznacza 1 800 znaków wliczając spację)

1. Wykonawca w ramach realizacji przedmiotu zamówienia zobowiązany będzie w szczególności do:

a) przekazania Zamawiającemu tłumaczeń Utworów, stanowiących daną część przedmiotu umowy, w formie elektronicznej – zapisanym pliku w edytowalnym formacie (\*.docx, \*.doc) na poniższy adres poczty elektronicznej Zamawiającego: marta.bylica@uj.edu.pl,

b) wykonywanie poprawek wskazanych mu przez redaktora Zamawiającego,

c) wykonanie korekty autorskiej w wymaganym terminie i dostarczenie utworu do siedziby Zamawiającego,

d) przeniesienie całości autorskich praw majątkowych na rzecz Zamawiającego (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie), w tym prawo do rozporządzania i korzystania z opracowań (kolejnych jego wydań, przeróbek, antologii, adaptacji, tłumaczeń, skróceń, uzupełnień) Utworu lub jego fragmentów, w tym publikowanych w utworach zależnych (prawo zależne) bez oznaczania autorstwa,

e) oznaczenia wszelkich przetłumaczonych Utworów (materiałów, dokumentów, tekstów) znakami Funduszy Europejskich, nazwą Programu Wiedza Edukacja Rozwój, flagą Rzeczpospolitej Polskiej, logo Uniwersytetu Jagiellońskiego oraz znakiem Unii Europejskiej z nazwą Europejski Fundusz Społeczny,

f) usuwanie wad przedmiotu umowy w ramach rękojmi za wady.

1. Zamawiający zobowiązuje się do współpracy w toku realizacji przedmiotu zamówienia z Wykonawcą, która będzie polegała w szczególności na:

a) sukcesywnym zlecaniu tłumaczenia Utworów, stanowiących daną część przedmiotu umowy, każdorazowo dostarczanych Wykonawcy w formie elektronicznej – zapisanym pliku w formacie (\*.docx, \*.doc, \*.pdf) na poniższy adres poczty elektronicznej Wykonawcy, przy czym Wykonawca niezwłocznie poprzez wysłanie Zamawiającemu zwrotnej wiadomości elektronicznej potwierdza przyjęcie danego zlecenia na tłumaczenie Utworu w ramach niniejszej umowy,

b) umożliwienia Wykonawcy konsultacji z przedstawicielami Zamawiającego odnośnie szczegółowych treści tłumaczonego Utworu w ramach poszczególnego zlecenia.

1. Strony na potrzeby realizacji niniejszej umowy nadają poniższym wyrażeniom następujące znaczenie:
2. tłumaczenie – tłumaczenie poświęcone danej branży lub dziedzinie naukowej z zakresu psychologii, socjologii, nowoczesnego podejścia do niepełnosprawności (związanego z odpowiednią etykietą językową) oraz zagadnień dotyczących nowych technologii
3. znormalizowana strona A4 liczy 1 800 znaków wliczając spacje.
4. Realizacja konkretnych (pojedynczych) prac będzie odbywała się na podstawie pisemnego lub mailowego zlecenia przesłanego Wykonawcy przez Zamawiającego w sposób wskazany w ust. 3 lit. a) powyżej, które będzie zawierać m. in. tytuł Utworu (materiału, dokumentu, tekstu) podlegającego tłumaczeniu, inicjał imienia i nazwisko przynajmniej jednego z jego autorów, jego objętość wyrażona w liczbie znormalizowanych stron A4, a także indywidualny termin realizacji zlecenia przy tłumaczeniu o dużej objętości odpowiednio powyżej 10 stron.
5. Szczegółowe uregulowania prawne dotyczące realizacji udzielanego zamówienia zawiera załączony do niniejszego Zaproszenia wzór umowy.

Wspólny Słownik Zamówień CPV: 79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.

**IV. Termin i miejsce wykonania zamówienia.**

1. Zamówienie będzie realizowane sukcesywnie zgodnie z bieżącym zapotrzebowaniem, od dnia udzielenia zamówienia, tj. od dnia zawarcia umowy **do dnia 30 września 2022 r.**, przy czym Zamawiający zastrzega, iż w przypadku wyczerpania kwoty wynagrodzenia brutto należnego wykonawcy przed upływem dnia 30 września 2022 r. umowa wygasa. Umowa może ulec wydłużeniu na wniosek Zamawiającego.
2. Termin wykonania przez Wykonawcę każdego (pojedynczego) zlecenia stanowiącego część przedmiotu niniejszego zamówienia, będzie liczony w dniach roboczych, w zależności od objętości danego Utworu podlegającemu tłumaczeniu:
3. tłumaczenie:
4. 1-2 strony do 2 dni roboczych
5. 3-5 stron do 4 dni roboczych
6. 5-10 stron do 7 dni roboczych
7. powyżej 10 stron do ustalenia indywidualnie z Zamawiającym

licząc od dnia zlecenia Wykonawcy tłumaczenia danego Utworu, stanowiącego część przedmiotu umowy, za pomocą poczty elektronicznej w sposób wskazany w pkt III ust. 3 lit. a) niniejszego Zaproszenia.

1. Czas wykonania usług będących przedmiotem umowy liczy się w dniach roboczych, tj. od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem sobót i dni ustawowo wolnych od pracy w rozumieniu art. 1 oraz 1a ustawy z dnia 18 stycznia 1951 r. o dniach wolnych od pracy (t. j. Dz. U. 2020 poz. 1920 ze zm.).
2. Wykonawca zapewnia gotowość do realizacji zamówienia w dniu zawarcia umowy.

**V. Warunki udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków.**

1. O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać Wykonawcy, tj. osoby fizyczne, osoby fizyczne prowadzące działalność gospodarczą, osoby prawne, jednostki organizacyjne nieposiadające osobowości prawnej, spełniające następujące warunki:
2. posiadają uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeśli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania (np. kopia wpisu do rejestru działalności gospodarczej, KRS, a dla osób fizycznych informacja zawarta w CV) **–**Zamawiający nie wyznacza szczegółowego opisu oceny spełniania warunku udziału w tym zakresie;
3. posiadają odpowiednią wiedzę i doświadczenie w zakresie objętym zamówieniem oraz dysponują potencjałem technicznym i osobowym zdolnym do wykonania **–**Zamawiający nie wyznacza szczegółowego opisu oceny spełniania warunku udziału w tym zakresie;
4. znajdują się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia  **–**Zamawiający nie wyznacza szczegółowego opisu oceny spełniania warunku udziału w tym zakresie;
5. są lub dysponują osobami, które posiadają min. 3-letnie doświadczenie i wiedzę oparte na praktyce w tłumaczeniu tekstów poświęconych danej branży, dziedzinie naukowej lub tekstów popularnonaukowych, preferowany zakres: psychologia, socjologia z języka polskiego na język angielski

**Wykonawca jest zobowiązany do wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu poprzez złożenie oświadczenia zawierającego informacje niezbędne do potwierdzenia spełnienia warunku udziału w postępowaniu (wg wzoru stanowiącego załącznik nr 2 do Zaproszenia).**

1. Warunkiem ubiegania się o wykonanie zamówienia jest brak powiązań kapitałowych lub osobowych Zamawiającego i Wykonawcy.

Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy a wykonawcą, polegające w szczególności na:

1. uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
2. posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji, o ile niższy próg nie wynika

z przepisów prawa lub nie został określony przez IZ PO,

1. pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta,

pełnomocnika,

1. pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub
2. kurateli.

Wzór oświadczenia o spełnianiu powyższych warunków stanowi integralną cześć oferty (załącznik nr 1 do zaproszenia).

**VI. Kryteria oceny i wyboru oferty**

1. Zamawiający dokona oceny ofert i wyboru najkorzystniejszej oferty jedynie spośród ofert niepodlegających odrzuceniu oraz złożonych przez Wykonawców niepodlegających wykluczeniu, spełniających wymogi niniejszego zaproszenia.
2. Przy wyborze oferty najkorzystniejszej Zamawiający zastosuje następujące kryteria oceny ofert:

 **Kryteria wyboru oferty:**

• najniższa cena (cena brutto) – **100% Cena za jedną stronę tłumaczenia**

Ocena kryteriów zostanie dokonana na podstawie poniższego wzoru:

ΣPK = PC, gdzie:

PC - liczba punktów za kryterium „Cena oferty”,

(PC) - Cena oferty brutto - **100 %**

**W ramach kryterium ceny oferty przyjęto następujący wzór:**

 najniższa oferowana cena brutto spośród ważnych ofert

 PC = ------------------------------------------------------------------------------ x 100 %

 cena brutto oferty badanej

*Liczba punktów zostanie zaokrąglona do dwóch miejsc po przecinku*.

UWAGA: Cena jest podaną w PLN ceną brutto. Cena zawiera wszelkie koszty i inne składniki niezbędne do zrealizowania zamówienia. Zamawiający zastrzega, że od wskazanej powyżej kwoty wynagrodzenia, potrąci kwotę stanowiącą wszelkie świadczenia, które powstaną po stronie Zamawiającego, w szczególności ewentualną zaliczkę na należny podatek dochodowy, narzuty powstałe po stronie Zamawiającego lub mogące powstać po stronie Wykonawcy; powyższa kwota stanowi maksymalny koszt, jaki poniesie Zamawiający w celu realizacji niniejszej Umowy *– dotyczy Wykonawcy nieprowadzącego działalności gospodarczej.* Wartość oferty powinna uwzględniać wszystkie koszty związane z realizacją zamówienia.

Cena ofertowa podana przez Wykonawcę obowiązuje przez cały okres związania ofertą.

**Wartość oferty powinna uwzględniać wszystkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu zamówienia opisanego w punkcie III Opis przedmiotu zamówienia**

Cena ofertowa podana przez Wykonawcę obowiązuje przez cały okres ważności oferty i zawartej umowy.

Za najkorzystniejszą ofertę uznana zostanie ta, która uzyska największą liczbę punktów w oparciu o przyjęte kryterium.

**VII. Warunki płatności:**

1. Z wybranym Wykonawcą zostanie zawarta umowa na wykonanie usługi. Wynagrodzenie zostanie zapłacone przez Zamawiającego przelewem na konto Wykonawcy wskazane na fakturze/rachunku na podstawie faktury/rachunku wystawionej/wystawionego przez Wykonawcę za wykonane tłumaczenia potwierdzone podpisanym protokołem zdawczo-odbiorczym. Wzór protokołu odbioru stanowić będzie załącznik do umowy. Zapłata zostanie dokonana w terminie 30 dni, licząc od daty doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury/rachunku.
2. Dopuszcza się możliwość wypłaty wynagrodzenia na podstawie faktur/rachunków częściowych, wystawionych na podstawie zaakceptowanych przez Zamawiającego protokołów zdawczo-odbiorczych obejmujących wykaz zrealizowanych stron tłumaczeń w danym miesiącu. Wystawione rachunki/faktury winny być odpowiednie do liczby przetłumaczonych stron.
3. Wykonawca, po wykonaniu przedmiotu umowy potwierdzonym podpisanym protokołem odbioru bez zastrzeżeń, zobowiązany jest dostarczyć prawidłowo wystawioną/y fakturę/rachunek wraz z protokołem odbioru do Biura projektu „Odpowiedzialne Wsparcie i zrównoważony Rozwój” w Krakowie (31-110) przy al. Czapskich 4 pok. 202. W przypadku wystawienia rachunku, winien on zawierać dopisek „umowa zamówienia publicznego”.
4. Przewiduje się możliwość zmiany umowy poprzez zawarcie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności w szczególności w następujących przypadkach:
	1. zmiany terminu lub miejsca realizacji usługi, poprzez jego przedłużenie, ze względu na przyczyny uwzględniające potrzeby prawidłowej realizacji projektu lub ze względu na przyczyny leżące po stronie Zamawiającego dotyczące np. kwestii organizacyjnych w projekcie oraz inne niezawinione przez Strony przyczyny, w tym spowodowane przez zjawiska atmosferyczne, czy tzw. siłę wyższą,
	2. zmiany terminu realizacji usługi poprzez jego skrócenie w przypadku zgodnej woli Stron,
5. Wykonawca składając ofertę akceptuje, że w umowie będą znajdowały się zapisy dotyczące kar umownych np. z tytułu opóźnień z winy Wykonawcy, nieprawidłowej realizacji zamówienia, a także, że Zamawiający może rozwiązać Umowę w przypadku stwierdzenia nierzetelności w realizowaniu przez Wykonawcę czynności objętych Umową.

**VIII. Sposób przygotowania oferty oraz miejsce i termin składania ofert**:

1. Ofertę należy sporządzić w języku polskim.
2. Oferta musi być podpisana zgodnie ze sposobem reprezentacji danego podmiotu oraz muszą być wypełnione i podpisane wszystkie załączniki do niniejszego zaproszenia.
3. Ofertę należy złożyć na formularzu oferty stanowiącym załącznik nr 1 do niniejszego zaproszenia do składnia ofert oraz innymi dokumentami wskazanymi w niniejszym zaproszeniu.
4. Oferta powinna być przesłana za pośrednictwem: skan poprzez pocztę elektroniczną na adres: katarzyna.gajkowska@uj.edu.pl, poczty, kuriera lub też dostarczona osobiście na adres: Biuro Projektu „Odpowiedzialne Wsparcie i Zrównoważony Rozwój”, ul. Czapskich 4, 31-110 Kraków, do dnia **31.03.2021** (decyduje data otrzymania przez Zamawiającego)
5. Oferty złożone po terminie nie będą rozpatrywane
6. Wykonawca może przed upływem terminu składania ofert zmienić lub wycofać swoją ofertę
7. Oferta powinna być:
* opatrzona pieczątką firmową (jeśli dotyczy),
* posiadać datę sporządzenia,
* zawierać adres lub siedzibę oferenta, numer telefonu, numer NIP,
* podpisana czytelnie przez wykonawcę.
1. Zamawiający odrzuci ofertę Wykonawcy, jeżeli:

1) została złożona przez Wykonawcę:

a) podlegającego wykluczeniu z postępowania lub

b) niespełniającego warunków udziału w postępowaniu,

2) jest nieważna z powszechnie obowiązującymi przepisami prawa,

3) jej treść jest niezgodna z treścią Zaproszenia ofertowego,

4) zawiera błędy w obliczeniu ceny.

**IX. Pozostałe warunki**

1. Wykonawcy nie przysługują żadne środki odwoławcze. Postępowanie nie jest prowadzone na podstawie przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 r. - ***Prawo zamówień publicznych***.
2. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może zwrócić się do Wykonawców z prośbą o wyjaśnienia dotyczące treści złożonych ofert.
3. Wszystkie ceny należy podać w PLN.
4. Zamawiający może unieważnić postępowanie o udzielenie zamówienia przed upływem terminu składania ofert, jeżeli wystąpiły okoliczności powodujące, że dalsze prowadzenie postępowania jest nieuzasadnione.
5. Zamawiający po upływie terminu składania ofert, unieważni postępowanie o udzielenie zamówienia, jeżeli:

1) nie złożono żadnej oferty;

2) wszystkie złożone oferty podlegały odrzuceniu;

3) cena najkorzystniejszej oferty lub oferta z najniższą ceną przewyższa kwotę, którą zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia, chyba że zamawiający może zwiększyć tę kwotę do ceny lub kosztu najkorzystniejszej oferty;

4) w przypadku, gdy zostały złożone oferty dodatkowe o takiej samej cenie;

5) wystąpiła istotna zmiana okoliczności powodująca, że prowadzenie postępowania lub wykonanie zamówienia nie leży w interesie publicznym, czego nie można było wcześniej przewidzieć;

6) postępowanie obarczone jest niemożliwą do usunięcia wadą uniemożliwiającą zawarcie niepodlegającej unieważnieniu umowy w sprawie zamówienia publicznego.

1. Zamawiający nie przewiduje możliwości złożenia ofert częściowych.
2. W przypadku zaistnienia sytuacji związanej z potrzebą dokonania stosownych zmian w umowie w stosunku do treści zapytania ofertowego w celu właściwej realizacji zamówienia zastrzega się możliwość dokonania niniejszych zmian w drodze aneksu do umowy.
3. O rozstrzygnięciu postępowania Zamawiający powiadomi w terminie do 7 dni roboczych od daty zakończenia przyjmowania ofert, drogą e-mailową.
4. Niniejsze zapytanie ofertowe nie stanowi zobowiązania Zamawiającego do zawarcia
umowy. Zamawiający może odstąpić od podpisania umowy bez podania uzasadnienia swojej decyzji.
5. Wykonawca jest związany ofertą przez 30 dni. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

Kierownik projektu

……………………

**Załączniki do zapytania**

Załącznik nr 1 – Formularz oferty/Oświadczenie Wykonawcy

Załącznik nr 2 – Oświadczenie Wykonawcy

Załącznik nr 3 – Oświadczenie Wykonawcy RODO

Załącznik nr 4 – Klauzula Informacyjna RODO

Załącznik nr 5 – Wzór umowy

*Załącznik nr 1 do zaproszenia*

……….. *(miejsce)*, dnia …….………

**Formularz oferty/Oświadczenie Wykonawcy**

Dane Wykonawcy ubiegającego się o udzielenie zamówienia:

Nazwa ......................................................................................................................................

Siedziba ...................................................................................................................................

Telefon ................................... Faks.........................................................................................

NIP\* ........................................ REGON\*....................................................................................

Kwota brutto………………………….. ……..za jedna stronę tłumaczenia

w tym:

kwota netto…………………………….. ……za jedna stronę tłumaczenia

VAT……………………………………....

W przypadku osób fizycznych nieprowadzących działalności gospodarczej, kwota netto winna równać się kwocie brutto.

Wartość oferty uwzględnia wszystkie koszty związane z wykonaniem zamówienia.

Oświadczam że:

1. Zapoznałem/-am się z treścią zapytania ofertowego, oraz przyjmuję bez zastrzeżeń wymagania w nich zawarte.
2. Posiadam wiedzę i doświadczenie w zakresie sporządzenia tłumaczeń objętych przedmiotem zamówienia.
3. Znajduję się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia.
4. Spełniam warunki bezstronności i niezależności oraz braku powiązań kapitałowych lub osobowych w stosunku do Zamawiającego .

Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy a wykonawcą, polegające w szczególności na:

1. uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
2. posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji, o ile niższy próg nie wynika

z przepisów prawa lub nie został określony przez IZ PO,

1. pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta,

pełnomocnika,

1. pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub

kurateli.

1. \*\* Pozostaję w stosunku pracy: tak/nie\*\*\* (jeśli tak, należy podać nazwę i adres zakładu pracy). ....................................................................................................................................................................................................................................
2. \*\* Podstawa wymiaru składek na ubezpieczenia społeczne z tytułu stosunku pracy jest niższa/wyższa\*\*\*

od minimalnego wynagrodzenia.

1. \*\* Przebywam/nie przebywam\*\*\* na urlopie bezpłatnym w okresie od ................................... do ……..........................

8.\*\* Oświadczam, że moje łączne zaangażowanie zawodowe w realizację wszystkich projektów finansowanych z funduszy strukturalnych i Funduszu Spójności oraz działań finansowanych z innych źródeł, w tym środków własnych Uniwersytetu Jagiellońskiego i innych podmiotów, nie przekroczy 276 godzin miesięcznie.

9.\*\* Oświadczam, że obciążenie wynikające z zaangażowania mnie w realizację zadań w projekcie *Odpowiedzialne wsparcie i zrównoważony rozwój* nie wyklucza możliwości prawidłowej i efektywnej realizacji wszystkich powierzonych mi zadań.

*\*nie dotyczy osoby fizycznej*

*\* \*dotyczy osób fizycznych*

*\*\*\* niepotrzebne skreślić*

*Uprzedzony/a o odpowiedzialności za złożenie nieprawdziwego oświadczenia lub zatajenie prawdy, niniejszym oświadczam, że ww. dane są zgodne z prawdą.*

*Wyrażam zgodę na przetwarzanie danych zawartych w niniejszej ofercie, na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia i realizacji zamówienia.*

Do oferty załączam następujące dokumenty:

1) ……………………………….

2) ……………………………….

….…………………..…………………………………..

Miejsce, data i pieczęć oraz podpis osoby uprawnionej do

składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy

(Wykonawca/Pieczęć firmowa Wykonawcy)

*Załącznik nr 2 do zaproszenia*

Składając ofertę na wyłonienie Wykonawcy w zakresie sporządzenia tłumaczeń z języka polskiego na język angielski treści artykułów popularnonaukowych (z zakresu m.in. psychologii, socjologii a także z tematyki nowoczesnego podejścia do niepełnosprawności), treści napisów do krótkometrażowych filmów (instruktażowych lub prelekcji dotyczących obsługi aplikacji komputerowych), a także innych materiałów prezentowanych na portalu i w aplikacji moblilnej (m.in. psychotesty, stałe elementy nawigacyjne oraz treści poszczególnych stron portalu i aplikacji mobilnej, z przeniesieniem na Zamawiającego autorskich praw majątkowych do wszystkich sporządzonych tłumaczeń) oświadczam, na potwierdzenie spełnienia warunku udziału, że tłumaczenia zostaną sporządzone przez następującą/e osobę/y, która/które:

- są lub dysponują osobami posiadającymi min. 3 letnie doświadczenie w postaci tłumaczenia tekstów z języka polskiego na język angielski, poświęconych danej branży, dziedzinie naukowej lub tekstów popularnonaukowych, z zakresu: m.in psychologii, socjologii

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagane | **Wykaz doświadczenia Wykonawcy (na potwierdzenie warunków udziału w postępowaniu), ze wskazaniem podmiotu dla którego usługi były świadczone, lata wykonywanych usług** |
| Posiadają min. 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu tekstów z języka polskiego na język angielski  | \* |
| Wymagane | **Wykaz doświadczenia Wykonawcy (na potwierdzenie warunków udziału w postępowaniu), ze wskazaniem podmiotu dla którego usługi były świadczone, lata wykonywanych usług** |
| Posiadają min. 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu tekstów z języka polskiego na język angielski | \* |

*Miejscowość .................................................. dnia ........................................... 2021 roku.*

........................................................................

*(pieczęć i podpis osoby uprawnionej do*

*składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy)*

\*należy wypełnić

(Wykonawca/Pieczęć firmowa Wykonawcy)

*Załącznik nr 3 do zaproszenia – Oświadczenie Wykonawcy RODO*

(Wykonawca/Pieczęć firmowa Wykonawcy)

OŚWIADCZENIE WYKONAWCY

W ZAKRESIE WYPEŁNIENIA OBOWIĄZKÓW INFORMACYJNYCH PRZEWIDZIANYCH W ART. 13 LUB ART. 14 RODO

Niniejszym oświadczam, iż wypełniłam/em/liśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady UE 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałam/em/liśmy w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.

Miejscowość .................................................. dnia .......................................... r.

 .......................................................................................................

(pieczęć i podpis osoby/ób uprawnionej/ych do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy lub czytelny podpis w przypadku osób fizycznych)

*Załącznik nr 4 do Zaproszenia – Klauzula informacyjna RODO*

**KLAUZULA INFORMACYJNA**

dla projektu **„Odpowiedzialne wsparcie i zrównoważony rozwój”**

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, Narodowa Agencja Wymiany Akademickiej z siedzibą przy ul. Polnej 40 w Warszawie (kod 00-635) informuje, że:

1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest minister właściwy do spraw rozwoju regionalnego, pełniący funkcję Instytucji Zarządzającej dla Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014-2020, z siedzibą w Warszawie przy ul. Wspólnej 2/4, 00-926 Warszawa. Z Administratorem danych można się skontaktować poprzez adres e-mailowy: kancelaria@miir.gov.pl lub pisemnie przekazując korespondencję na adres siedziby Administratora.
2. Administrator wyznaczył inspektora ochrony danych, z którym może się Pani/Pan skontaktować poprzez e-mail: iod@uj.edu.pl lub pisemnie przekazując korespondencję na adres siedziby Administratora. Z inspektorem ochrony danych można się kontaktować we wszystkich sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem danych. Administrator powierzył przetwarzanie Pani/Pana danych osobowych, na podstawie zawartej umowy o dofinansowanie projektu, Narodowe Centrum Badań i Rozwoju, ul. Nowogrodzka 47a, 00-695 Warszawa (nazwa i adres właściwej Instytucji Pośredniczącej), beneficjentowi realizującemu projekt - Uniwersytetowi Jagiellońskiemu, ul. Gołębia 24, 31-007 Kraków (nazwa i adres beneficjenta)
3. Przetwarzanie Pani/Pana danych osobowych w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014-2020 odbywa się na podstawie art. 6 ust. 1 pkt b, c oraz art. 9 ust. 2 lit. g RODO: −rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) Nr 1303/2013 z dnia 17.12.2013 r. ustanawiającego wspólne przepisy dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego, Funduszu Spójności, Europejskiego Funduszu Rolnego na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich oraz Europejskiego Funduszu Morskiego i Rybackiego oraz ustanawiającego przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego, Funduszu Spójności i Europejskiego Funduszu Morskiego i Rybackiego oraz uchylającego rozporządzenie Rady (WE) nr 1083/2006 (Dz.U.UE.L.2013.347.320, z późn. zm.); −rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) NR 1304/2013 z dnia 17 grudnia 2013 r. w sprawie Europejskiego Funduszu Społecznego i uchylającego rozporządzenie Rady (WE) nr 1081/2006 (Dz.U.UE.L.2013.347.470) oraz załącznika I i II do tego rozporządzenia; −rozporządzenia Wykonawczego Komisji (UE) nr 1011/2014 z dnia 22 września 2014 r. ustanawiającego szczegółowe przepisy wykonawcze do Rozporządzenia Parlamentu europejskiego i Rady (UE) nr 1303/2013 w odniesieniu do wzorów służących do przekazywania Komisji określonych informacji oraz szczegółowe przepisy dotyczące wymiany informacji między beneficjentami a instytucjami zarządzającymi, certyfikującymi, audytowymi i pośredniczącymi (Dz. Urz. UE L 286 z 30.09.2014); − ustawy z dnia 11 lipca 2014 r. o zasadach realizacji programów w zakresie polityki spójności finansowanych w perspektywie finansowej 2014-2020.
4. Pani/ Pana dane osobowe będę przetwarzane w celu związanym z prowadzeniem postępowania w zakresie Zaproszenia ofertowego dotyczącego sporządzenia tłumaczeń, artykułów i napisów do filmów o tematyce społecznej, psychologicznej, związanej z niepełnosprawnością w ramach projektu Uniwersytetu Jagiellońskiego „Odpowiedzialne wsparcie i zrównoważony rozwój”, nr umowy o dofinansowanie POWR.03.05.00-00-A048/19-00 - na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c oraz art. 9 ust. 2 lit. g Rozporządzenia Ogólnego, a w przypadku udzielenia zamówienia Pani/Pana dane będą przetwarzane w celu wykonania umowy na podstawie 6 ust. 1 lit. b Rozporządzenia Ogólnego.
5. Podanie danych jest wymogiem niezbędnym do realizacji ww. celu, o którym mowa w pkt. 4. Konsekwencje niepodania danych osobowych wynikają z przepisów prawa, w tym uniemożliwiają udział w projekcie realizowanym w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014-2020.
6. Pani/ Pana dane osobowe zostały powierzone Instytucji Pośredniczącej – Narodowemu Centrum Badań i Rozwoju z siedzibą przy ul. Nowogrodzkiej 47a w Warszawie (kod 00-695), beneficjentowi Uniwersytetowi Jagiellońskiemu, który uczestniczy w realizacji projektu (a także podmiotom uczestniczącym w realizacji projektu na zlecenie Uniwersytetu Jagiellońskiego). Pani/ Pana dane osobowe mogą zostać również powierzone specjalistycznym firmom, realizującym na zlecenie Instytucji Zarządzającej, Instytucji Pośredniczącej oraz beneficjenta ewaluacje, kontrole i audyt w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014-2020.
7. Pani/ Pana dane osobowe mogą zostać udostępnione organom upoważnionym zgodnie z obowiązującym prawem.
8. Dane będą przechowywane przez okres niezbędny do realizacji celu, o którym mowa w pkt. 4, do momentu wygaśnięcia obowiązku przechowywania danych wynikającego z przepisów prawa.
9. W związku z przetwarzaniem Pani/Pana danych osobowych przysługują Pani/Panu następujące uprawnienia: prawo dostępu do swoich danych osobowych, prawo żądania ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia ich przetwarzania.
10. W przypadku powzięcia informacji o niezgodnym z prawem przetwarzaniu danych, przysługuje Pani/ Panu również prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego zajmującego się ochroną danych osobowych, którym jest Prezes Urzędu Ochrony Danych Osobowych.
11. Pani/Pana dane nie będą podlegały zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji i nie będą profilowane.
12. Pani/ Pana dane osobowe nie będą przekazywane do państwa trzeciego.

13. Skorzystanie przez Panią/Pana, z uprawnienia do sprostowania lub uzupełnienia danych osobowych, o którym mowa w art. 16 RODO, nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą PZP, ani nie może naruszać integralności protokołu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego oraz jego załączników.

14. W przypadku, gdy wykonanie obowiązków, o których mowa w art. 15 ust. 1-3 RODO, celem realizacji Pani/Pana uprawnień wskazanych pkt 9 i 10 powyżej oraz do uzyskania kopii danych podlegających przetwarzaniu, wymagałoby niewspółmiernie dużego wysiłku, Zamawiający może żądać od Pana/Pani, wskazania dodatkowych informacji mających na celu sprecyzowanie żądania, w szczególności podania nazwy lub daty wszczętego albo zakończonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.

15. Wystąpienie przez Panią/Pana z żądaniem ograniczenia przetwarzania danych, o którym mowa w art. 18 ust. 1 RODO, nie ogranicza przetwarzania danych osobowych do czasu zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.

……………………………………………………………………………………………

Podpis osoby, która zapoznała się z klauzulą informacyjną

*Załącznik nr 5 do zaproszenia – wzór umowy*

**WZÓR UMOWY**

Zawarta w Krakowie / Zawarta dnia ......................................... 2021 r. w Krakowie, pomiędzy:

Uniwersytetem Jagiellońskim w Krakowie z siedzibą przy ul. Gołębiej 24, 31-007 Kraków, NIP 675-000-22-36, reprezentowanym przez:

Prof. Beatę Tobiasz-Adamczyk – Kierownika projektu, na podstawie pełnomocnictwa Prorektora UJ ds. ……….. nr …………. z dnia ………… r., przy kontrasygnacie finansowej Kwestora UJ,

zwanym dalej *„Zamawiającym”*

z jednej strony,

a

............................................................., z siedzibą w .........................., kod: ........., przy ul: ................., wpisaną do ............................................., pod numerem: ......................., NIP: ........................., REGON: ...................................., wysokość kapitału zakładowego: ……… PLN, reprezentowaną przez:

1. ……………………………………………………,

2. ……………………………………………………,

zwaną dalej *„Wykonawcą”*

z drugiej strony,

*W wyniku przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie zapytania ofertowego o wartości szacunkowej poniżej równowartości kwoty 130 000 PLN netto, zawarto umowę (dalej „Umowa”) następującej treści*:

**§ 1**

1. Przedmiotem postępowania i zamówienia jest wyłonienie Wykonawcy w zakresie świadczenia sukcesywnej usługi obejmującej tłumaczenia z języka polskiego na język angielski materiałów, zwanych dalej także „Utworem”, wraz z przeniesieniem całości majątkowych praw autorskich na Zamawiającego, z zakresu m.in. psychologii, socjologii a także z tematyki nowoczesnego podejścia do niepełnosprawności, treści napisów do krótkometrażowych filmów (instruktażowych lub prelekcji dotyczących obsługi aplikacji komputerowych), a także innych materiałów prezentowanych na portalu i w aplikacji mobilnej (m.in. psychotesty, stałe elementy nawigacyjne oraz treści poszczególnych stron portalu i aplikacji mobilnej) dla Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie w ramach projektu Uniwersytetu Jagiellońskiego pt. „Odpowiedzialne wsparcie i zrównoważony rozwój”, nr umowy o finansowanie POWR.03.05.00-00-A048/19-00, współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia znajduje się w Zaproszeniu do składania ofert. Szacowana liczba materiałów do tłumaczenia: max. 600 znormalizowanych stron A4 (znormalizowana strona A4 oznacza 1800 znaków wliczając spację).
2. Wykonawca w ramach realizacji przedmiotu umowy zobowiązany jest w szczególności do:
3. przekazania Zamawiającemu tłumaczeń Utworów, stanowiących daną część przedmiotu umowy, w formie elektronicznej – zapisanym pliku w edytowalnym formacie (\*.docx, \*.doc) na poniższy adres poczty elektronicznej Zamawiającego: marta.bylica@uj.edu.pl
4. wykonywanie poprawek wskazanych mu przez redaktora Zamawiającego,
5. wykonanie korekty autorskiej w wymaganym terminie,
6. przeniesienie całości autorskich praw majątkowych na rzecz Zamawiającego (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie), w tym prawo do rozporządzania i korzystanie z opracowań (kolejnych jego wydań, przeróbek, antologii, adaptacji, tłumaczeń, skróceń, uzupełnień) Utworu lub jego fragmentów, w tym publikowanych w utworach zależnych (prawo zależne) bez oznaczania autorstwa,
7. oznaczenia wszelkich przetłumaczonych Utworów (materiałów, dokumentów, tekstów) znakami Funduszy Europejskich, nazwą Programu Wiedza Edukacja Rozwój, flagą Rzeczpospolitej Polskiej, logo Uniwersytetu Jagiellońskiego oraz znakiem Unii Europejskiej z nazwą Europejski Fundusz Społeczny Zestaw logotypów dostępny jest do pobrania ze strony <https://www.power.gov.pl/strony/o-programie/promocja/zasady-promocji-i-oznakowania-projektow-w-programie/zasady-promocji-i-oznakowania-projektow-w-programie-umowy-podpisane-od-1-stycznia-2018-roku/> Materiały, dokumenty, teksty, powinny zawierać informacje o otrzymaniu dofinansowania z Unii Europejskiej, w tym Europejskiego Funduszu Społecznego,
8. usuwanie wad przedmiotu umowy w ramach rękojmi na zasadach określonych w § 2 umowy.
9. Zamawiający zobowiązuje się do współpracy w toku realizacji przedmiotu umowy z Wykonawcą, która będzie polegała w szczególności na:
10. sukcesywnym zlecaniu tłumaczenia Utworów, stanowiących daną część przedmiotu umowy, każdorazowo dostarczanych Wykonawcy w formie elektronicznej – zapisanym pliku w formacie (\*.docx, \*.doc, \*.pdf) na poniższy adres poczty elektronicznej Wykonawcy: ……@………….., przy czym Wykonawca niezwłocznie poprzez wysłanie Zamawiającemu zwrotnej wiadomości elektronicznej potwierdza przyjęcie danego zlecenia na tłumaczenie Utworu w ramach niniejszej umowy,
11. umożliwienia Wykonawcy konsultacji z przedstawicielami Zamawiającego odnośnie szczegółowych treści tłumaczonego Utworu w ramach poszczególnego zlecenia.
12. Strony na potrzeby realizacji niniejszej umowy nadają poniższym wyrażeniom następujące znaczenie:
13. Tłumaczenie – tłumaczenie poświęcone danej branży lub dziedzinie naukowej z zakresu psychologii, socjologii a także z tematyki nowoczesnego podejścia do niepełnosprawności (związanego z odpowiednią etykietą językową), oraz zagadnień dotyczących nowych technologii
14. znormalizowana strona A4 liczy 1 800 znaków wliczając spacje.
15. Integralną częścią niniejszej umowy jest dokumentacja postępowania, w tym w szczególności Zaproszenie do składania ofert wraz z załącznikami i oferta Wykonawcy.
16. Zamawiający zleca a Wykonawca zobowiązuje się wykonać wszelkie niezbędne czynności dla zrealizowania przedmiotu umowy określonego w ust. 1.
17. Zlecanie przez Zamawiającego Utworów podlegających tłumaczeniu z języka polskiego na język angielski (materiałów, dokumentów, tekstów) będzie realizowane sukcesywnie zgodnie z bieżącym zapotrzebowaniem, w trakcie trwania umowy, ***tj. do dnia 30 września 2022 r.***, przy czym Zamawiający zastrzega, iż w przypadku wyczerpania kwoty wynagrodzenia brutto należnego wykonawcy wskazanego w § 3 ust. 3 umowy przed upływem dniem 30 września 2022 r. umowa wygasa. Wykonawca zapewnia gotowość do realizacji zamówienia w dniu zawarcia umowy.
18. Termin wykonania przez Wykonawcę każdego (pojedynczego) zlecenia stanowiącego część przedmiotu niniejszego zamówienia, będzie liczony w dniach roboczych, w zależności od objętości danego Utworu podlegającemu tłumaczeniu

a) 1-2 strony do 2 dni roboczych

b) 3-5 stron do 4 dni roboczych

c) 5-10 stron do 7 dni roboczych

d) powyżej 10 stron do ustalenia indywidualnie z Zamawiającym

licząc od dnia zlecenia Wykonawcy tłumaczenia danego Utworu, stanowiącego część przedmiotu umowy, za pomocą poczty elektronicznej w sposób wskazany w ust. 3 lit. a) niniejszego paragrafu umowy.

1. Czas wykonania usług będących przedmiotem umowy liczy się w dniach roboczych, tj. od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem sobót i dni ustawowo wolnych od pracy w rozumieniu art. 1 oraz art. 1a ustawy z dnia 18 stycznia 1951 r. o dniach wolnych od pracy (t. j. Dz. U. 2020 poz. 1920 ze zm.).
2. Realizacja konkretnych (pojedynczych) prac będzie odbywała się na podstawie mailowego zlecenia przesłanego Wykonawcy przez Zamawiającego w sposób wskazany w ust. 3 lit. a) powyżej, które będzie zawierać m. in. tytuł Utworu (materiału, dokumentu, tekstu) podlegającego tłumaczeniu, inicjał imienia i nazwisko przynajmniej jednego z jego autorów jego objętość wyrażona w liczbie znormalizowanych stron A4, a także indywidualny termin realizacji zlecenia przy tłumaczeniu o dużej objętości odpowiednio powyżej 10 lub 50 stron w zależności od rodzaju tłumaczenia.
3. Wykonawca ponosi całkowitą odpowiedzialność materialną i prawną za powstałe u Zamawiającego, jak i osób trzecich, szkody spowodowane działalnością wynikłą z realizacji niniejszej umowy.
4. O ile przewidziano udział podwykonawców, zlecenie wykonania, części umowy podwykonawcom nie zmienia zobowiązań Wykonawcy wobec Zamawiającego za wykonanie tej części umowy. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania, uchybienia i zaniedbania podwykonawców i ich pracowników w takim samym stopniu, jakby to były działania, uchybienia lub zaniedbania własne.
5. Do kontaktów z Wykonawcą upoważniona jest Pani Marta Bylica*.*

**§ 2**

* + - * 1. Wykonawca oświadcza, że osoby dokonujące tłumaczeń Utworów posiadają odpowiednią wiedzę, doświadczenie i dysponuje stosowną bazą do wykonania przedmiotu umowy, dlatego też przedmiot umowy wykona z zachowaniem wysokiej jakości użytych materiałów i zrealizowanych prac (usług) oraz dotrzyma umówionych terminów przy zachowaniu należytej staranności uwzględniając zawodowy charakter działalności Wykonawcy.
				2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy bez wad fizycznych (usterek) w rozumieniu § 4 ust. 4 umowy, udzielając 24 miesięcznej rękojmi za wady na poszczególny Utwór podlegający tłumaczeniu w ramach niniejszej umowy, licząc od dnia dostarczenia przedmiotu umowy, potwierdzonego pisemnym protokołem odbioru.
				3. Uprawnienia Zamawiającego z tytułu rękojmi za wady fizyczne przedmiotu umowy w postaci roszczenia o usunięcie wady przedmiotu umowy lub jego dostarczenia wolnego od wad, przedawniają się z upływem roku od chwili, kiedy Zamawiający stwierdził istnienie tej wady. Ten sam termin przedawnienia stosuje się w razie złożenia przez Zamawiającego oświadczenia o obniżeniu wynagrodzenia albo odstąpienia od umowy. W razie, gdy Wykonawca nie spełnił roszczenia o usunięcie wady fizycznej przedmiotu umowy lub jego dostarczenia na wolne od wad, bieg rocznego terminu do złożenia oświadczeń o obniżenie wynagrodzenia albo odstąpienia od umowy przez Zamawiającego rozpoczyna się z chwilą bezskutecznego upływu terminu do zaspokojenia przedmiotowych roszczeń.
				4. Bieg rocznego terminu przedawnienia do wykonywania uprawnień z tytułu rękojmi za wady fizyczne przedmiotu umowy ulega zawieszeniu w przypadku:
1. dochodzenia przez Zamawiającego przed sądem albo sądem polubownym jednego z uprawnień z tytułu rękojmi za wady fizyczne, termin do wykonania innych uprawnień, przysługujących mu z tego tytułu, ulega zawieszeniu do czasu prawomocnego zakończenia postępowania;
2. dochodzenia przez Zamawiającego w postępowaniu mediacyjnym jednego z uprawnień z tytułu rękojmi za wady fizyczne, termin do wykonania innych uprawnień, przysługujących mu z tego tytułu, ulega zawieszeniu do dnia odmowy przez sąd zatwierdzenia ugody zawartej przed mediatorem lub bezskutecznego zakończenia mediacji.
	* + - 1. Uprawnienia te nie wygasają w terminie wskazanym w ust. 3, jeśli Wykonawca podstępnie zataił przed Zamawiającym wadę fizyczną przedmiotu zamówienia, o którym mowa w § 1 niniejszej umowy.
				2. Wykonawca odpowiada za wady fizyczne przedmiotu umowy tkwiące w nim w dniu odbioru danego materiału stanowiącego część przedmiotu umowy, potwierdzonego podpisanym przez przedstawicieli Stron umowy protokołem odbioru bez zastrzeżeń.
				3. W razie istnienia wady fizycznej przedmiotu umowy w terminie określonym w ust. 2 niniejszego paragrafu umowy, Zamawiającemu wobec Wykonawcy przysługuje:
3. złożenie pisemnego oświadczenia o obniżeniu wynagrodzenia brutto wskazanego w § 3 ust. 2 umowy w proporcji do ww. wynagrodzenia, w jakiej wartość wadliwej części przedmiotu umowy pozostaje do danej części przedmiotu umowy nie obarczonego wadą, chyba, że Wykonawca bez zbędnej zwłoki nieprzekraczającej 7 dni roboczych (od poniedziałku do piątku z wyłączeniem sobót oraz dni ustawowo wolnych od pracy) i utrudnień dla Zamawiającego usunie wadę fizyczną danej części przedmiotu umowy. Jednakże oświadczenie Zamawiającego jest wiążące dla Wykonawcy, o ile wada fizyczna danej części przedmiotu umowy była już usuwana, a także, gdy Wykonawca nie zadośćuczynił żądaniu Zamawiającego usunięcia danej części przedmiotu umowy w ww. terminie,
4. złożenie pisemnego oświadczenia o odstąpieniu od niniejszej umowy z powodu istotnej wady danej części przedmiotu umowy uniemożliwiającej Zamawiającego realizację przedmiotu zamówienia publicznego będącego przedmiotem umowy, chyba, że Wykonawca bez zbędnej zwłoki nieprzekraczającej 7 dni roboczych (od poniedziałku do piątku z wyłączeniem sobót oraz dni ustawowo wolnych od pracy) i utrudnień dla Zamawiającego usunie wadę fizyczną danej części przedmiotu umowy. Jednakże oświadczenie Zamawiającego jest wiążące dla Wykonawcy, o ile wada fizyczna danej części przedmiotu umowy była już usuwana, a także, gdy Wykonawca nie zadośćuczynił żądaniu Zamawiającego usunięcia danej części przedmiotu umowy w ww. terminie,
5. roszczenie o usunięcie wady danej części przedmiotu umowy bez zbędnej zwłoki nieprzekraczającej 7 dni roboczych (od poniedziałku do piątku z wyłączeniem sobót oraz dni ustawowo wolnych od pracy) i utrudnień dla Zamawiającego, chyba, że zadośćuczynienie przedmiotowemu roszczeniu przez Wykonawcę okaże się niemożliwym lub wiąże się ono z nadmiernymi kosztami po stronie Wykonawcy w stosunku do możliwości dostarczenia danej części przedmiotu umowy wolnego od niniejszej wady, w szczególności usunięcie wady fizycznej przedmiotu umowy przewyższa wysokość wynagrodzenia brutto wskazanego w § 3 ust. 2 umowy.
	* + - 1. Wykonawca jest zobowiązany przyjąć od Zamawiającego wadliwy przedmiot umowy lub daną jego część w przypadku określonym w ust. 7 lit. b) albo lit. c) niniejszej umowy.
				2. Niezależnie od uprawnień Zamawiającego do żądania obniżenia wynagrodzenia, odstąpienia od umowy albo żądania dostarczenia niewadliwego przedmiotu umowy lub danej jego części wykonywanych w ramach rękojmi za wady fizyczne, Zamawiający będzie domagał się od Wykonawcy odszkodowania za zawarcie umowy nie wiedząc, że jej przedmiot obarczony wadą fizyczną, choćby szkoda była następstwem okoliczności, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności. Przedmiotowe odszkodowanie obejmuje w szczególności zwrot kosztów zawarcia umowy, kosztów odebrania, przewozu, przechowania wadliwego przedmiotu umowy i jego ubezpieczenia, zwrot dokonanych nakładów w takim zakresie, w jakim Zamawiający nie odniósł korzyści z tych nakładów Tożsame uprawnienie przysługuje Zamawiającemu również w przypadku dochodzenia przez niego roszczeń o dostarczenie rzeczy wolnej od wad albo o usunięcie wady fizycznej przedmiotu umowy. Nie uchybia to przepisom o obowiązku naprawienia szkody na zasadach ogólnych.
				3. Zamawiający pod pojęciem „dana część przedmiotu umowy” rozumie konkretne zlecenia na wykonanie tłumaczenia Utworu (materiału, dokumentu, tekstu).

**§ 3**

Wysokość wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy za wykonanie przedmiotu umowy ustalona została na podstawie oferty Wykonawcy.

Wynagrodzenie będzie ustalane przez Zamawiającego oddzielnie dla każdego zleconego Utworu na podstawie cen jednostkowych zawartych w ofercie Wykonawcy, stanowiąc iloczyn ceny jednostkowej za należyte wykonanie usługi tłumaczenia wraz z przeniesieniem majątkowych praw autorskich na rzecz Zamawiającego każdej pojedynczej (jednej) znormalizowanej strony A4 oraz liczby znormalizowanych stron A4 składających się na konkretny Utwór (materiał, dokument, tekst) będący przedmiotem poszczególnego zlecenia na wykonanie tłumaczenia wraz z przygotowaniem pliku do druku, przy czym:

1. cena jednostkowa za tłumaczenie znormalizowanej strony A4 wraz z przeniesieniem majątkowych praw autorskich na rzecz Zamawiającego do niej wynosi kwotę netto ..................... PLN (słownie: ............................................ złotych i 00/100), a wraz z należnym podatkiem VAT w stawce ……%, kwotę brutto ..................... PLN (słownie: ............................................ złotych i 00/100),

Maksymalna kwota przeznaczona na realizację niniejszej umowy jest równa cenie oferty Wykonawcy, dlatego też nie może przekroczyć ona ……….. PLN i 00/100, a wraz z należnym podatkiem VAT w stawce ……%, kwotę brutto ..................... PLN (słownie: ............................................ złotych i 00/100).

Zamawiający zastrzega, iż wysokość wygrodzenia będzie ustalana w oparciu o faktyczną liczbę wykonanych znormalizowanych stron A4 danego rodzaju tłumaczenia Utworu (materiału, dokumentu, tekstu) wraz z przeniesieniem majątkowych praw autorskich na rzecz Zamawiającego do niego, stąd w przypadku niewykorzystania pełnej wysokości kwoty określonej w ust. 3, Wykonawcy nie przysługują z tego tytułu żadne roszczenia.

Zamawiający zastrzega, że w przypadku Wykonawcy nie będącego płatnikiem VAT, rozliczenie nastąpi na podstawie wystawionego przez Wykonawcę rachunku, a Zamawiający od wynagrodzenia brutto, wskazanego w ust. 2 niniejszego paragrafu umowy, potrąci wszelkie należności o charakterze publicznoprawnym, w szczególności kwotę stanowiącą zaliczkę na należny podatek dochodowy, składki na obowiązkowe ubezpieczenie społeczne oraz ubezpieczenie zdrowotne.

Wynagrodzenie określone w ust. 2 i 3 obejmuje wszystkie koszty, które Wykonawca powinien był przewidzieć w celu prawidłowego wykonania umowy.

Wartości netto podane w ofercie Wykonawcy nie mogą ulec zmianie przez cały okres obowiązywania umowy.

Zamawiający jest płatnikiem VAT i posiada NIP PL 675-000-22-36

Wykonawca jest płatnikiem VAT i posiada NIP ….............................. albo nie jest płatnikiem podatku VAT \*.

**§ 4**

1. Wykonawca otrzyma wynagrodzenie określone w § 3 ust. 2 umowy po każdorazowym należytym wykonaniu tłumaczenia danego Utworu oraz odebraniu Utworu potwierdzonego podpisanym protokołem odbioru bez zastrzeżeń i złożeniu faktury (rachunku) w siedzibie Zamawiającego w Krakowie (31-110) przy Czapskich 4~~,~~ e-mail: ………………., tel.: ………..
2. Termin zapłaty faktury (rachunku) za prawidłowo wykonane konkretne zlecenie potwierdzone protokołem odbioru danej części przedmiotu umowy ustala się do 30 dni od daty doręczenia przez Wykonawcę pod adres wskazany w ust. 1 powyżej, prawidłowo wystawionej faktury (rachunku) wraz z protokołem odbioru stanowiącego dowód odebrania przez Zamawiającego danego Utworu.
3. Po dostarczeniu Zamawiającemu całego Utworu podlegającego tłumaczeniu wraz z przeniesieniem tłumaczenia Utworu (materiału, dokumentu, tekstu) wraz z przeniesieniem majątkowych praw autorskich na rzecz Zamawiającego, przedstawiciele Stron umowy podpiszą protokół odbioru przedmiotu umowy, uwzględnieniem zapisów ust. 4 – 6 niniejszego paragrafu umowy.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo odmowy odbioru przekazanych mu przez Wykonawcę materiałów w przypadku, gdy przedmiot umowy nie będzie odpowiadał parametrom jakościowym i technicznym, określonym w Zaproszeniu i niniejszej umowie (wada fizyczna).
5. W przypadku stwierdzenia wad w dostarczonym materiale Wykonawca zobowiązuje się do ich usunięcia w ciągu 2 dni roboczych, licząc od dnia przystąpienia do ich usunięcia.
6. Za dzień odbioru przedmiotu umowy Strony uważać będą dzień faktycznej realizacji przez Wykonawcę czynności składających się na daną część przedmiotu zamówienia, który zostanie odnotowany ww. protokole.
7. Odbiór konkretnego zlecenia stanowiącego daną część przedmiotu umowy nie wyłącza roszczeń Zamawiającego z tytułu nienależytego wykonania umowy, w szczególności w przypadku wykrycia wad przedmiotu umowy przez Zamawiającego po dokonaniu odbioru.
8. Do ponownych czynności odbiorowych stosuje się ust. 3 – 5 niniejszego paragrafu umowy.
9. Faktura (rachunek) powinna być wystawiona na Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, ul. Gołębia 24, 31-007 Kraków, NIP: PL 675-000-22-36, REGON: 000001270 po zatwierdzeniu przez Zamawiającego poprawnie wykonanej usługi.
10. Wynagrodzenie przysługujące Wykonawcy jest płatne przelewem z rachunku Zamawiającego na konto Wykonawcy wskazane na fakturze (rachunku).
11. Miejscem płatności jest Bank Zamawiającego, zaś za dzień zapłaty wynagrodzenia uważany będzie dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
12. W przypadku wystawiania przez Wykonawcę ustrukturyzowanych faktur elektronicznych w rozumieniu art. 6 ust. 1 ustawy z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (t. j. Dz. U. 2020 poz. 1666 ze zm.) za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania dostępnej pod adresem: <https://efaktura.gov.pl/>, w polu „referencja”, Wykonawca wpisze następujący adres e-mail: marta.bylica@uj.edu.pl.
13. Wykonawca zobowiązany jest do wskazania na fakturze numeru rachunku, który został ujawniony w wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej (tzw. „Biała lista” – art. 96b ust. 1 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług – t. j. Dz. U. 2020 poz. 106 ze zm.).
14. W razie braku ujawnienia bankowego rachunku rozliczeniowego Wykonawcy na „Białej liście” Zamawiający będzie uprawniony do zapłaty wynagrodzenia na rachunek wskazany w fakturze Wykonawcy przy zastosowaniu mechanizmu podzielonej płatności albo do zawiadomienia właściwego naczelnika urzędu skarbowego przy dokonywaniu pierwszej zapłaty wynagrodzenia przelewem na rachunek wskazany w tej fakturze.
15. Zamawiający w przypadku, gdy Wykonawca jest zarejestrowany jako czynny podatnik podatku od towarów i usług Zamawiający może dokonać płatności wynagrodzenia z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności, to jest w sposób wskazany w art. 108a ust. 2 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (t. j. Dz. U. 2020 poz. 106). Postanowień zdania 1. nie stosuje się, gdy przedmiot umowy stanowi czynność zwolnioną z podatku VAT albo jest on objęty 0% stawką podatku VAT.

*Ust. 12 – 15 dotyczą Wykonawcy prowadzącego działalność gospodarczą*

**§ 5**

* + - 1. Strony zastrzegają sobie prawo do naliczania i dochodzenia kar umownych za niezgodne z niniejszą umową lub nienależyte wykonanie zobowiązań wynikających z umowy.
			2. Wykonawca, za wyjątkiem, gdy postawę naliczenia kar umownych stanowią jego zachowania niezwiązane bezpośrednio lub pośrednio z przedmiotem umowy lub jej prawidłowym wykonaniem, oraz z zastrzeżeniem ust. 4 niniejszego paragrafu, zapłaci Zamawiającemu karę umowną w poniższej wysokości w przypadku:
				1. odstąpienia od umowy lub jej rozwiązania wskutek okoliczności od Zamawiającego niezależnych w wysokości 10% wynagrodzenia brutto niewykonanego zakresu umowy,
				2. zwłoki w wykonaniu danej części przedmiotu umowy (tłumaczenia danego Utworu) w wysokości 2% wartości brutto danego zlecenia określonego w § 3 ust. 2, za każdy dzień zwłoki, licząc dnia następnego po upływie terminu określonego w § 1 ust. 8 umowy, jednak nie więcej niż 20% wynagrodzenia brutto ustalonego w § 3 ust. 3 umowy,
				3. zwłoki w usunięciu wad fizycznych przy odbiorze w danej części przedmiotu umowy dotyczącej danego Utworu, w wysokości 2% wartości brutto danego zlecenia określonego w § 3 ust. 2 za każdy dzień zwłoki, licząc od następnego dnia po upływie terminu określonego w § 4 ust. 5 umowy, jednak nie więcej niż 20% wynagrodzenia brutto ustalonego w § 3 ust. 3 umowy,
				4. zwłoki w usunięciu wad fizycznych danej części przedmiotu umowy, stwierdzonych w okresie rękojmi za wady fizyczne przedmiotu umowy, w wysokości 1% wartości danego zlecenia określonego w § 3 ust. 2 umowy, za każdy dzień zwłoki, licząc od następnego dnia po upływie terminu określonego w § 2 ust. 7 umowy, jednak nie więcej niż 20% wynagrodzenia brutto ustalonego w § 3 ust. 3 umowy,

przy czym łączna maksymalna wysokość kar umownych ze wszystkich tytułów wskazanych powyżej nie może przekroczyć 50% wynagrodzenia brutto ustalonego w § 3 ust. 3 umowy.

* + - 1. Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowę w przypadku odstąpienia od niniejszej umowy przez Wykonawcę z przyczyn leżących wyłącznie po stronie Zamawiającego, z wyłączeniem okoliczności wskazanej w § 7 ust. 3 oraz 4 umowy, w wysokości 10% wynagrodzenia brutto niewykonanego zakresu umowy.
			2. Roszczenie o zapłatę kar umownych staje się wymagalne począwszy od dnia następnego po dniu, w którym miały miejsce okoliczności faktyczne określone w niniejszej umowie stanowiące podstawę do ich naliczenia.
			3. Zamawiający zastrzega sobie prawo potrącenia ewentualnych kar umownych z należnej i wymagalnej faktury, na co Wykonawcy wyraża zgodę.
			4. Strony mogą dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych.
			5. W przypadku odstąpienia od umowy Strony zachowują prawo egzekucji kar umownych.

**§ 6**

1. Wykonawca oświadcza, że według stanu na dzień zawarcia Umowy będą przysługiwały mu pełne autorskie prawa majątkowe do Utworu, a jego stworzenie nie narusza praw osób trzecich w rozumieniu prawa autorskiego i praw pokrewnych. Wykonawca oświadcza również, że ma wiedzę i doświadczenie konieczne do prawidłowej realizacji Umowy oraz że Utwór zostanie przez niego stworzony samodzielnie, ma charakter indywidualny oraz zostanie przekazany Zamawiającemu bez wad fizycznych i prawnych.
2. Wykonawca oświadcza, że Utwór wskazany § 1 ust. 1, stanowiący element przedmiotu niniejszego zamówienia, będzie wolny od wad prawnych w rozumieniu art. 5563 KC oraz nie będzie naruszał praw osób trzecich. W związku z powyższym Wykonawca oświadcza i potwierdza, że:
3. przysługuje mu wyłączne i nieograniczone prawo autorskie do Utworu jako wyłącznemu jego twórcy,
4. autorskie prawa majątkowe Wykonawcy do Utworu nie są obciążone żadnymi prawami osób trzecich oraz że osoby trzecie nie zgłaszają żadnych roszczeń
w odniesieniu do niego, jak również ograniczenie w korzystaniu lub rozporządzaniu Utworem wynika z decyzji lub orzeczenia właściwego organu,
5. przeniesienie na Zamawiającego całości autorskich praw majątkowych do Utworu,
w tym prawa zależnego do niego nie wymaga zgody jakiegokolwiek organu lub osoby trzeciej.
6. Jeżeli sąd w wydanym prawomocnym wyroku stwierdzi, że Utwór ma wady prawne, Zamawiający może od umowy odstąpić i żądać naprawienia poniesionej rzeczywistej szkody.
7. Do zasad odpowiedzialności Wykonawcy za wady prawne Utworu, w zakresie nieuregulowanym postanowieniami niniejszego paragrafu umowy stosuje się art. 55 ustawy z dnia 04 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t. j. Dz. U. 2019 poz. 1231 ze zm.) oraz Działu II Tytułu XI Księgi III ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (t. j. Dz. U. 2020 poz. 1740 ze zm.).
8. Po wykonaniu tłumaczenia danego Utworu zrealizowanego w ramach projektu określonego w § 1 ust. 1 umowy oraz z chwilą wydania Utworu oraz zapłaty danej części wynagrodzenia należnego za wykonanie danego Utworu ustalonego zgodnie z § 3 ust. 2  umowy, Wykonawca przeniesie na Zamawiającego majątkowe prawa autorskie do Utworu na polach eksploatacji określonych w ust. 6 poniżej. Wydanie Utworu zostanie potwierdzone protokołem zdawczo–odbiorczym, podpisanym przez obie Strony.
9. Przeniesienie, o którym mowa w ust. 5, następuje na następujących polach eksploatacji:
	1. trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie w całości lub w części, jakimikolwiek środkami i w jakiejkolwiek formie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu, w tym techniką drukarską, techniką zapisu magnetycznego, techniką cyfrową lub poprzez wprowadzanie do pamięci komputera oraz trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie takich zapisów, włączając w to sporządzanie ich kopii oraz dowolne korzystanie i rozporządzanie tymi kopiami,
	2. wprowadzanie do obrotu, użyczanie lub najem oryginału albo egzemplarzy,
	3. tworzenie nowych wersji, opracowań i adaptacji (tłumaczenie, przystosowanie, zmianę układu lub jakiekolwiek inne zmiany),
	4. publiczne rozpowszechnianie, w szczególności wyświetlanie, publiczne odtwarzanie, nadawanie i reemitowanie w dowolnym systemie lub standardzie, a także publiczne udostępnianie Utworów w ten sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, w szczególności elektroniczne udostępnianie na żądanie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu,
	5. rozpowszechnianie w sieci Internet oraz w sieciach zamkniętych,
	6. nadawanie za pomocą fonii lub wizji, w sposób bezprzewodowy (drogą naziemną i satelitarną) lub w sposób przewodowy, w dowolnym systemie i standardzie, w tym także poprzez sieci kablowe i platformy cyfrowe,
	7. prawo do określania nazw Utworów, pod którymi będą one wykorzystywane lub rozpowszechniane, w tym nazw handlowych, włączając w to prawo do zarejestrowania na swoją rzecz znaków towarowych, którymi oznaczone będą Utwory lub znaków towarowych wykorzystanych w Utworach,
	8. prawo do wykorzystywania Utworów do celów marketingowych lub promocji, w tym reklamy, sponsoringu, promocji sprzedaży, a także do oznaczania lub identyfikacji produktów i usług oraz innych przejawów działalności, a także przedmiotów jego własności, a także dla celów edukacyjnych lub szkoleniowych,
	9. prawo do rozporządzania opracowaniami Utworów oraz prawo udostępniania ich do korzystania, w tym udzielania licencji na rzecz osób trzecich, na wszystkich wymienionych powyżej polach eksploatacji.
10. Wynagrodzenie określone w § 3 ust. 2 umowy, obejmuje także wynagrodzenie za przeniesienie autorskich praw majątkowych, przeniesienie własności wydanego egzemplarza i nośnika Utworu, wynagrodzenie za zezwolenie na korzystanie z Utworu oraz Utworów zależnych na każdym z pól eksploatacji wymienionych w ust. 6 niniejszego paragrafu umowy.
11. Wszelkie uprawnienia do ww. Utworu określone w niniejszej umowie są nieograniczone przedmiotowo, czasowo oraz terytorialnie, w tym w zakresie strefy językowej lub geograficznej.
12. Wykonawca zobowiązuje się do niewykonywania swoich osobistych praw autorskich
w sposób nieuzgodniony na piśmie z Zamawiającym.
13. Jeżeli jakakolwiek osoba trzecia dochodzić będzie jakichkolwiek roszczeń w związku z rozporządzaniem lub korzystaniem przez Zamawiającego z Utworu bądź jakiegokolwiek opracowania Utworu, Wykonawca zobowiązany jest:
14. do podjęcia na własny koszt wszelkich działań w celu ochrony interesów Zamawiającego, w szczególności w celu wykazania bezpodstawności dochodzonych przez osobę trzecią roszczeń,
15. w przypadku dochodzenia na drodze sądowej przez osoby trzecie roszczeń wynikających z tytułu naruszenia ich praw przeciwko Zamawiającemu, Wykonawca jest zobowiązany do przystąpienia w procesie do Zamawiającego i podjęcia wszelkich czynności w celu jego zwolnienia od udziału w sprawie.
16. w przypadku zasądzenia od Zamawiającego jakichkolwiek kwot do zwrotu przez Zamawiającego, całości zasądzonych bądź pokrytych przez Zamawiającego roszczeń oraz wszelkich wydatków i opłat, w tym ewentualnych kosztów procesu i obsługi prawnej Wykonawca zobowiązuje się pokryć koszty na pierwsze żądanie.

**§ 7**

1. Oprócz przypadków wymienionych w Kodeksie cywilnym Stronom przysługuje prawo odstąpienia od niniejszej umowy w razie zaistnienia okoliczności wskazanych w ust. 2.
2. Ponadto Zamawiający może odstąpić od umowy w całości lub w części nie wcześniej niż w terminie 7 dni od dnia powzięcia wiadomości o zaistnieniu poniższych okoliczności oraz nie później niż do dnia upływu okresu rękojmi za wady przedmiot umowy, to jest w przypadku:
3. w przypadku powzięcia wiadomości o tym, że Wykonawca na skutek swojej niewypłacalności nie wykonuje zobowiązań pieniężnych przez okres co najmniej 3 miesięcy,
4. zostanie podjęta likwidacja Wykonawcy lub rozwiązanie Wykonawcy bez przeprowadzenia likwidacji, bądź nastąpi zakończenie prowadzenia działalności gospodarczej przez Wykonawcę bądź wykreślenie Wykonawcy jako przedsiębiorcy z CEIDG albo śmierci Wykonawcy będącego osobą fizyczną,
5. Wykonawca bez uzasadnionego powodu nie rozpocznie realizacji przedmiotu umowy, bądź w sposób nieuzasadniony zaniecha albo w przypadku wstrzymania prac przez Zamawiającego, nie podejmie ich w ciągu 3 dni roboczych od chwili otrzymania informacji Zamawiającego o konieczności jego podjęcia na nowo,
6. Wykonawca wykonuje przedmiot umowy wadliwie lub dostarcza wadliwe elementy oraz nie reaguje na polecenia Zamawiającego dotyczące poprawek i zmian sposobu wykonania i pomimo wyznaczenia mu przez Zamawiającego dodatkowego terminu nie dłuższego niż 3 dni robocze nadal nie wykonuje usługi zgodnie z niniejszą umową,
7. Wykonawca przekroczy termin wykonania danego zlecenia wskazany w § 1 ust. 8 umowy, więcej niż o 3 dni robocze,
8. w przypadku określonym w § 2 ust. 7 lit. b) umowy,
9. Wykonawca w chwili zawarcia niniejszej umowy podlegał wykluczeniu na podstawie postanowień Zaproszenia,
10. Trybunał Sprawiedliwości Unii Europejskiej stwierdził, w ramach procedury przewidzianej w art. 258 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, że Rzeczpospolita Polska uchybiła zobowiązaniom, które ciążą na niej na mocy Traktatów, dyrektywy 2014/24/UE, z uwagi na to, że zamawiający udzielił zamówienia z naruszeniem prawa Unii Europejskiej
11. Zamawiającemu przysługuje także prawo odstąpienia od niniejszej umowy w terminie 12 miesięcy liczonym od dnia, w którym Zamawiający dowiedział się o istnieniu wady prawnej Utworu, a jeżeli dowiedział się on o istnieniu wady dopiero na skutek powództwa osoby trzeciej – od dnia, w którym orzeczenie wydane w sporze z osobą trzecią stało się prawomocne.
12. Ponadto w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
13. W przypadkach wskazanych w ust. 2 lit. g), 2 lit. h), 3 i 4, Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części przedmiotu umowy.
14. Wykonawcy nie przysługuje odszkodowanie z tytułu odstąpienia przez Zamawiającego od umowy z powodu okoliczności leżących po stronie Wykonawcy albo w razie odstąpienia od umowy przez Zamawiającego na podstawie ust. w ust. 2 lit. g), 2 lit. h), 3 i 4 niniejszego paragrafu umowy.
15. Odstąpienie od niniejszej umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności takiego oświadczenia i powinno zawierać uzasadnienie.
16. Odstąpienie od umowy nie wpływa na istnienie i skuteczność roszczeń o zapłatę kar umownych.
17. W przypadku złożenia przez Zamawiającego oświadczenia o odstąpieniu od umowy, Wykonawca powinien natychmiast wstrzymać jej realizację.

**§ 8**

1. Przez okoliczności siły wyższej strony rozumieją zdarzenie zewnętrzne o charakterze nadzwyczajnym, którego nie można było przewidzieć ani jemu zapobiec, w szczególności takie jak: pożar, powódź, epidemia choroby zagrażającej zdrowiu i życiu ludzi, wojna, stan wojenny, stan wyjątkowy lub stan klęski żywiołowej.
2. Jeżeli wskutek okoliczności siły wyższej Strona nie będzie mogła wykonywać swoich obowiązków umownych w całości lub w części, niezwłocznie powiadomi o tym drugą stronę. W takim przypadku Strony uzgodnią sposób i zasady dalszego wykonywania umowy lub umowa zostanie rozwiązana.
3. Bieg terminów określonych w niniejszej umowie ulega zawieszeniu przez czas trwania przeszkody spowodowanej siłą wyższą.

**§ 9**

* + - 1. Wszelkie oświadczenia Stron umowy będą składane na piśmie pod rygorem nieważności listem poleconym lub za potwierdzeniem ich złożenia.
			2. Ewentualna nieważność jednego lub kilku postanowień niniejszej umowy nie wpływa na ważność umowy w całości, a w takim przypadku Strony zastępują nieważne postanowienie postanowieniem zgodnym z celem i innymi postanowieniami umowy.

**§ 10**

1. Żadna ze Stron nie jest uprawniona do przeniesienia swoich praw i zobowiązań z tytułu niniejszej umowy bez uzyskania pisemnej zgody drugiej Strony wszczególności Wykonawcy nie przysługuje prawo przeniesienia wierzytelności wynikających z niniejszej umowy bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.
2. Strony przewidują możliwość istotnej zmiany umowy , poprzez zawarcie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.
3. Zmiany nie dotyczące postanowień umownych np. gdy z przyczyn organizacyjnych konieczna będzie zmiana danych teleadresowych określonych w umowie, gdy zmianie ulegnie numer konta bankowego jednej ze Stron nastąpią poprzez przekazanie pisemnego oświadczenie Strony, której te zmiany dotyczą, drugiej Stronie.
4. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 04 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t. j. Dz. U. 2019 poz. 1231 ze zm.) oraz ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. - Kodeks cywilny (t. j. Dz. U. 2020 poz. 1740 ze zm.).
5. Wszelkie zmiany lub uzupełnienia niniejszej umowy mogą nastąpić za zgodą Stron w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.
6. Sądem właściwym dla wszystkich spraw, które wynikną z realizacji tej umowy będzie sąd miejscowo właściwy dla siedziby Zamawiającego.
7. Niniejszą umowę sporządzono w dwóch (2) jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym (1) egzemplarzu dla każdej ze Stron, z zastrzeżeniem ust. 8.
8. Strony zgodnie oświadczają, że w przypadku zawarcia niniejszej umowy w formie elektronicznej za pomocą kwalifikowanego podpisu elektronicznego powstały w ten sposób dokument elektroniczny stanowi poświadczenie, iż Strony zgodnie złożyły oświadczenia woli w nim zawarte, zaś datą zawarcia jest dzień złożenia ostatniego (późniejszego) oświadczenia woli o jej zawarciu przez umocowanych przedstawicieli każdej ze Stron.

*Załącznik do umowy:*

Załącznik nr 1 - Protokół odbioru – potwierdzenie wykonania usługi

***Zamawiający : Wykonawca :***

....................................................... ........................................................

*Miejscowość ....................................., dnia ....................................... 2021 roku.*

*........................................................................*

*(pieczęć i podpis osoby uprawnionej do składania*

*oświadczeń woli w imieniu wykonawcy)*

Kraków, dnia …….………………

/jednostka organizacyjna/

Uniwersytet Jagielloński

**PROTOKÓŁ ZDAWCZO-ODBIORCZY – POTWIERDZENIE WYKONANIA USŁUGI**

stanowiącej przedmiot umowy nr …………………….. w ramach projektu Uniwersytetu Jagiellońskiego ***………………….,*** nr umowy o dofinansowanie projektu: ……………………., współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego - Program Operacyjny Wiedza Edukacja Rozwój.

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa wykonawcy  | …………………………….. ………………………………….………………………………….*(nazwa, adres, NIP wykonawcy usługi szkoleniowej)* |
| Rodzaj tłumaczenia i liczba stron danego tłumaczenia | ……………………………………………………………………………………………………… |

Ustalenia dotyczące odbioru danej części / całości przedmiotu umowy:

1. Dana część / całość zlecenia została dostarczona zgodnie z umową nr z dnia ......................... r.: TAK/NIE\*
2. Zastrzeżenia dotyczące odbioru danej części / całości przedmiotu umowy: TAK/NIE\*

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………….…………………………………………………………………………

|  |  |
| --- | --- |
| Podpis przedstawiciela Uniwersytetu Jagiellońskiego |  |

*\*niepotrzebne skreślić*